



Les Différences de Sens Dénotatifs dans la Traduction des Verbes dans le Roman Français La Chute avec le Roman Jungkir et Jatuh

Hayatun Nisa[✉] Anastasia Pudjitrherawanti[✉] Bernadus Wahyudi Joko Santoso[✉] Novi Kurniawati[✉]

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu juin 2022

Accepté octobre 2022

Publié octobre 2022

Keywords :

Traduction, verbe
transitif, sens dénotatif,
La Chute, Jungkir, Jatuh

Abstract

L'objectif de cette recherche est les différences de sens dénotatifs dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans les romans français *La Chute* avec le roman *Jungkir* et *Jatuh*. Sur la base de cette explication, le but de cette recherche est de trouver les différences de sens dénotatifs dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans les romans *La Chute*, *Jungkir*, et *Jatuh* et déterminer le contexte contenu dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans le roman *Jungkir* et *Jatuh*. La méthode de collecte des données est la méthode d'écoute avec la technique de base de tapotement et une technique avancée sous forme d'observation sans participer à la conversation réelle (SBLC). Ensuite, l'auteur utilise une technique de noter pour enregistrer les différences entre les verbes trouvés dans les romans de *La Chute*, *Jungkir*, et *Jatuh*. La méthode d'analyse est padan translational avec une technique de base de divise des constituants déterminant (PUP) avec une technique avancée sous la forme des techniques HBB et HBS. Enfin, la méthode de présentation des résultats de l'analyse des données utilise les méthodes formelles et informelles. Sur la base de ces résultats, on peut conclure que bien que les traducteurs du roman *Jungkir* et *Jatuh* utilisent des verbes différents dans leur traduction, tous deux utilisent toujours des verbes synonymes de sorte que le sens dénotatif trouvé n'est pas très différent du texte source.

Extrait

L'objectif de cette recherche est les différences de sens dénotatifs dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans les romans français *La Chute* avec le roman *Jungkir* et *Jatuh*. Sur la base de cette explication, le but de cette recherche est de trouver les différences de sens dénotatifs dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans les romans *La Chute*, *Jungkir*, et *Jatuh* et déterminer le contexte contenu dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans le roman *Jungkir* et *Jatuh*. La méthode de collecte des données est la méthode d'écoute avec la technique de base de tapotement et une technique avancée sous forme d'observation sans participer à la conversation réelle (SBLC). Ensuite, l'auteur utilise une technique de noter pour enregistrer les différences entre les verbes trouvés dans les romans de *La Chute*, *Jungkir*, et *Jatuh*. La méthode d'analyse est padan translational avec une technique de base de divise des constituants déterminant (PUP) avec une technique avancée sous la forme des techniques HBB et HBS. Enfin, la méthode de présentation des résultats de l'analyse des données utilise les méthodes formelles et informelles. Sur la base de ces résultats, on peut conclure que bien que les traducteurs du roman *Jungkir* et *Jatuh* utilisent des verbes différents dans leur traduction, tous deux utilisent toujours des verbes synonymes de sorte que le sens dénotatif trouvé n'est pas très différent du texte source.

© 2022 Universitas Negeri Semarang

[✉]Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

INTRODUCTION

Actuellement, le flux d'échange d'informations, de connaissances et de culture entre les pays est de plus en plus ouvert. Dont l'un est la traduction de livres étrangers, par exemple : bandes dessinées, de biographies, d'encyclopédies et de romans. Avec des livres traduits, les personnes qui ne parlent pas de langues étrangères peuvent également accéder à de nouvelles connaissances, idées et cultures qui ne sont pas de leur langue maternelle. Pour que le lecteur puisse ressentir les personnages du livre dans leur ensemble. La traduction est une activité pour transférer des messages d'une langue à une autre langue donc les personnes qui lisent puissent avoir le même message et la même impression que la langue origine, comme cité par Nida (1969: 36). Selon Larson (1998: 6) une traduction peut se faire par transfert de sens de la langue origine vers la langue cible, le transfert se fait sous la forme d'un changement de forme. Il est à noter que le sens de la langue source doit être en harmonie avec la langue cible. D'après Newmark (1988: 5) un traducteur est un pont qui relie l'intention de l'auteur origine et la convertit dans la langue cible. Une traduction ne peut être séparée du sens, un traducteur doit avoir une exactitude dans la traduction d'un texte ou d'une œuvre qui se réfère au sens par l'auteur original.

Jusqu'à présent, les romans français ont été traduits dans les nombreuses langues. Dont l'un est indonésien. Un exemple d'œuvre littéraire française traduite en indonésien est *La Chute* (1956) d'Albert Camus. *La Chute* a deux versions du roman traduites en indonésien. La première traduction a été publiée en septembre (2003) intitulé *Jatuh*. Un an plus tard, la deuxième traduction est publiée en octobre (2004) intitulé *Jungkir*. L'auteur a choisi les romans *Jatuh* (2003) et *Jungkir* (2004) car dans les deux romans, il existe de nombreuses différences dans l'utilisation des verbes dans leur traduction et les deux ont les sens dénotatives différentes afin que les auteurs puissent faire des comparaisons. Par conséquent, l'auteur s'intéresse à cette recherche avec une approche sémantique et concentre ses recherches sur les verbes transitifs directs et indirects.

Dans cette recherche, la chercheuse a analysé les deux problématiques suivantes : (i) quelles sont les différences de sens dénotatifs dans la traduction des verbes transitif direct et indirect sur le roman *Jungkir* et *Jatuh* ? (ii) Quel contexte qui est contenu dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans le roman *Jungkir* et *Jatuh* ?

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche utilise l'approche qualitative en analysant les verbes qui contenus dans le roman *La Chute* d'Albert Camus, le roman *Jatuh* par la version éditeur de Nirwana en 2003, et le roman *Jungkir* par la version éditeur de Tinta en 2004.

La méthode de collecte des données est la méthode d'écoute avec la technique de base de tapotement et une technique avancée sous forme d'observation sans participer à la conversation réelle (SBLC) avec une technique de noter pour enregistrer les différences entre les verbes trouvés dans les romans de *La Chute*, *Jatuh* et *Jungkir*, puis catégorise les verbes en fonction de leur type, dans ce cas, l'auteur n'utilise que des verbes transitifs pour les données. La méthode d'analyse est padan translasional avec une technique de base de divise des constituants déterminant (PUP) avec une technique avancée des HBB et HBS. Enfin, la méthode de présentation des résultats de l'analyse des données utilise l'informelle.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Cette section contient quelques analyses les différences de sens de la dénotation dans la traduction des verbes sur *Jungkir* et *Jatuh*.

Les Différences de Sens Dénotatifs dans la traduction des verbes :

- (1) “*Je crains que vous ne sachiez-vous faire entendre de l’estimable gorille qui **préside** aux destinées de cet établissement.*” (LC-2)
 “*Saya khawatir jangan-jangan anda tidak terbiasa memaklumi Gorila terhormat yang **menguasai** nasib badan usaha ini.*” (JK-1)
 “*Saya khawatir anda tidak tahu bagaimana cara mendapatkan perhatian gorila terhormat yang **menjalankan** usaha ini.*” (JT-1)

Sur la base de la citation, on constate que les verbes *préside* sont inclus dans la catégorie des verbes transitifs indirects, tandis que les verbes *menguasai* et *menjalankan* sont inclus dans la catégorie des verbes transitifs directs. De plus, le contexte approprié basé sur la citation est le contexte syntaxique. Cela peut être prouvé par la technique HBB à travers la citation « qui *préside* aux destinées de cet établissement ». Où après le verbe *présider* est suivi de la préposition « *aux* ». Ensuite, la citation “*menguasai* nasib badan usaha ini ” et “ *menjalankan* usaha ini ” on constate qu’après le verbe *menguasai* et *menjalankan*, ils sont suivi avec des objets direct “*nasib badan usaha ini*” et “*usaha ini*”

1	Verbe	Le Sens Dénotative
La Chute	Présider (v.tr indirect)	‘Diriger les travaux’, ‘Être le président d’une association, d’une société.’
Jungkir	<i>Menguasai</i> (v.tr direct)	‘Berkuasa atas (sesuatu), ‘memegang kekuasaan atas (sesuatu).’
Jatuh	<i>Menjalankan</i> (v.tr direct)	‘Melakukan (tugas, kewajiban, pekerjaan).’

Tableau 1

- (2) “*Et ils meurent de peur en **lâchant** leurs dernières cartouches.*” (LC-4)
 “*Mereka mati ketakutan saat **menembakkan** pelor-pelor yang terakhir.*” (JK-5)
 “*Dan mereka ketakutan setengah mati sambil **melepaskan** kartu terakhir mereka.*” (JT-6)

Sur la base de la citation, on constate que les verbes *lâchant*, *menembakkan* et *melepaskan* sont inclus dans la catégorie des verbes transitifs directs. De plus, le contexte approprié basé sur la citation est le contexte syntaxique. Cela peut être prouvé en utilisant la technique HBS par la citation « lâchant leurs derniers cartouches » où après le verbe *lâchant* est suivi de l’objet direct « leurs derniers cartouches ». ensuite, les citations “ *menembakkan* pelor-pelor ” et “ *melepaskan* kartu ” se trouvent qu’après les verbes *menembakkan* et *melepaskan* sont suivis d’objets directs “*pelor-pelor*” et “*kartu*”.

2	Verbe	Le Sens Dénotative
La Chute	Lâcher (v. tr direct)	‘Détendre’, ‘laisser échapper.’
Jungkir	<i>Menembakkan</i> (v.tr direct)	‘Melepaskan (peluru).’
Jatuh	<i>Melepaskan</i> (v.tr direct)	‘Menjadikan lepas (tidak terikat, keluar dari kurungan).’

Tableau 2

- (3) “*Pour rappeler à ces colons nostalgiques que la Hollande n’est pas seulement l’Europe des marchands...*” (LC-8)
 “*Hal tersebut mengingatkan para pendatang yang nostalgia ini bahwa Belanda bukan sekedar Eropanya para pedagang...*” (JK-13)
 “*Semua itu untuk mengenang koloni yang dirindukan itu, tempat bangsa Belanda bukan hanya merupakan satu-satunya pedagang Eropa...*” (JT-15)

Sur la base de la citation, on constate que le verbe *rappeler* est inclus dans la catégorie des verbes transitifs indirects, tandis que les verbes *mengingat* et *mengenang* sont inclus dans la catégorie des verbes transitifs directs. De plus, le contexte approprié basé sur la citation est le contexte syntaxique. Cela peut être prouvé en utilisant la technique HBB par la citation « *rappeler à ces colons* » où après le verbe *rappeler* est suivi de la préposition « *à* ». Ensuite, les citations " *mengingat para pendatang* " et " *mengenang koloni* " se trouvent qu'après les verbes *mengingat* et *mengenang* sont suivis des objets directs " *para pendatang* " et " *koloni* ".

3	Verbe	Le Sens Dénotative
La Chute	Rappeler (v.tr indirect)	‘Appeler pour faire revenir’, ‘faire revenir à la mémoire’
<i>Jungkir</i>	<i>Mengingat</i> (v.tr direct)	‘Memberi ingat.’
<i>Jatuh</i>	<i>Mengenang</i> (v.tr direct)	‘membangkitkan kembali dalam ingatan.’

Tableau 3

CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse et de la discussion décrites par l'auteur au chapitre 4 concernant les différences de sens de la dénotation dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans le roman français *La Chute* avec le roman *Jungkir* et *Jatuh*, l'auteur a obtenu 50 (cinquante) données sur la différence de sens dénotatif dans la traduction des verbes transitifs directs et indirects dans le roman français *La Chute* avec le roman *Jungkir* et *Jatuh*. Le contexte contenu dans les 50 (cinquante) données est le contexte syntaxique, où un mot est associé à un ensemble de mots qui affectent les mots de la phrase.

Sur la base de ces résultats, on peut conclure que bien que les traducteurs du roman *Jungkir* et *Jatuh* utilisent des verbes différents dans leur traduction, tous deux utilisent toujours des verbes synonymes de sorte que le sens dénotatif trouvé n'est pas très différent du texte source. Ainsi, l'équivalent dans une traduction est déterminé par le contexte contenu dans la phrase.

BIBLIOGRAPHIE

- Andityas, P. (2003). *Jatuh*. Yogyakarta: Nirwana.
 Camus, A. (1956). *La chute*. Paris: Gallimard.
 Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
 Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
 Darmawan, A. (2017). *GAYA BAHASA LIRIK LAGU DALAM ALBUM BLONDE KARYA PENYANYI CŒUR DE PIRATE*.
 Grevisse, M. (2008). *Le Bon Usage* Quatorze édition. Paris: Duculot.
 Kridalaksana, H. (2009). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: PT. Gramedia.
 Larson, M. . (1984). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, Maryland: University Press of America.
 Larson, M. . (1998). *Meaning-based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
 Leech, G. (1981). *Semantics: The Study of Meaning*.
 of Place of Adjuncts in English and Persian Sentences. *Advances in Language and Literary Studies*, 6(5).
<https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.6n.5p.128>

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London/Newyork/Toronto/Sydney/Tokyo.
- Nida. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Den Haag: Brill.
- Zafilus, D. J. (2004). *Jungkir*. Yogyakarta: Tinta.